

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come together  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

...

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>6. Брови черные сошлись,<br/>Надвигается гроза.<br/>Буйной кровью налилис<br/>Атамановы глаза.</p>                     | <p>6. "I will give you all you ask for,<br/>Life and heart, and head and hand,"<br/> : Echo rolls the pealing thunder<br/>Of his voice across the land. : </p> | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| <p>7. "Ничего не пожалею,<br/>Буйну голову отдам!" —<br/>Раздается голос властный<br/>По окрестным берегам.</p>           | <p>7. "Volga, Volga, mother Volga,<br/>Deep and wide beneath the sun,<br/> : You have never seen a present<br/>From the Cossack of the Don. : </p>             | <p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:<br/>Er verrät uns um ein Weib,<br/> : All der Seinen Glück vergißt er<br/>Um geringen Zeitvertreib. : </p>  |
| <p>8. "Волга, Волга, мать родная,<br/>Волга, русская река,<br/>Не видала ты подарка<br/>От донского казака!</p>           | <p>8. And that peace might rule as always<br/>All my free-born men and brave,<br/> : Volga, Volga, mother Volga,<br/>Volga, make this girl a grave." : </p>    | <p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga,<br/>Ruhig fließest du dahin,<br/> : Ahnst nicht, was ein Donkosake<br/>Fürchterliches hat im Sinn. : </p>         |
| <p>9. Чтобы не было раздора<br/>Между вольными людьми,<br/>Волга, Волга, мать родная,<br/>На, красавицу возьми!"</p>      | <p>9. With a sudden, mighty movement,<br/>Razin lifts the beauty high,<br/> : And he casts her where the waters<br/>Of the Volga move and sigh. : </p>         | <p>.....<br/>.....<br/>.....<br/>.....</p>   |
| <p>10. Мощным взмахом поднимает<br/>Он красавицу княжну<br/>И за борт ее бросает<br/>В набежавшую волну.</p>              | <p>10. Now a silence like the grave sinks<br/>To all those who stand to see,<br/> : And the battle-hardened Cossacks<br/>Sink to weep on bended knee. : </p>   | <p>Vorn als erster Stenka Rasin<br/>Hebt das Weib in wilder Wut, -<br/> : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!<br/>Und er wirft sie in die Flut. : </p> |
| <p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли?<br/>Эй, ты, Филька, черт, пляши!<br/>Грянем песню удалую<br/>На помин ее души!.."</p> | <p>11. "Dance, you fool, and men, make merry!<br/>What has got into your eyes?<br/> : Let us thunder out a chanty<br/>Of a place where beauty lies." : </p>    | <p>Und er sieht sie untergehen,<br/>Hört noch ihren Jammerschrei:<br/> : Stirb als Opfer meiner Treue!<br/>Stenka Rasin, er ist frei. : </p>     |
| <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>   |

12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ  
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič*  
*Sadownikow, \*1847 – †1883*).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub* <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

12. From beyond the wooded island  
To the river wide and free,  
|: Proudly sail the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ  
САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič*  
*Sadownikow, \*1847 – †1883*) *en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ  
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič*  
*Sadownikow, \*1847 – †1883*) *en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en* <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.  
*Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm).  
*Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).